

ОБЩЕФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Ш.И.Нурмурадова

Бухарский инженерно-технологический институт

E-mail: nurmuradovashaxnoza@gmail.com

Аннотация: Переводоведение как междисциплинарная область знаний тесно связано с филологией, лингвистикой и культурологией. В данной статье рассматриваются основные общефилологические проблемы перевода, такие как эквивалентность, языковые и культурные различия, стилистическая адаптация и выбор переводческих стратегий. Особое внимание уделяется роли переводчика в сохранении смысла и стилистики оригинального текста. Анализируется влияние языка перевода на итоговый текст и рассматриваются этические аспекты переводческой деятельности.

Ключевые слова: переводоведение, эквивалентность, языковые различия, культурные реалии, стилистическая адаптация, переводческие стратегии, филологический анализ, переводческая этика, межкультурная коммуникация, текстовая адекватность.

Переводоведение, как междисциплинарная область знания, тесно связано с филологией в целом. Многие проблемы, возникающие при переводе, имеют глубокие общефилологические корни и требуют для своего решения обращения к фундаментальным принципам языкоznания, литературоведения и культурологии. Данная статья посвящена рассмотрению некоторых из этих ключевых проблем.

Пожалуй, центральная проблема переводоведения — это достижение эквивалентности между исходным текстом (ИТ) и текстом перевода (ПТ). Эквивалентность не сводится к простому соответству слов или фраз. Она предполагает передачу смысла, стиля, прагматического эффекта и культурного контекста ИТ в ПТ. Достижение полной эквивалентности часто невозможно, что связано с:

Лингвистическими различиями: Разные языки обладают различными системами, грамматическими структурами, лексическим составом и способами выражения смысла. Прямой перевод часто приводит к искажению смысла или неадекватности выражения.

Культурными различиями: Язык неразрывно связан с культурой. Культурные реалии, не существующие в культуре языка перевода, требуют специальных приемов перевода (транскрипция, транслитерация, пояснения).

Стилевыми различиями: Стиль ИТ может не соответствовать стилю, принятому в языке перевода. Переводчик должен умело адаптировать стиль ИТ к нормам языка перевода, сохраняя при этом целостность текста.

Переводчик постоянно сталкивается с необходимостью выбора оптимальной переводческой стратегии и приемов, учитывающих особенности ИТ и ПТ. Выбор зависит от множества факторов: типа текста, цели перевода, целевой аудитории, жанра и т.д. Неправильный выбор стратегии может привести к искажению смысла, потере стилистических особенностей или снижению прагматической эффективности перевода.

Перед тем, как приступить к переводу, переводчик должен глубоко понять смысл ИТ. Это включает в себя не только лексическое и грамматическое осмысление, но и

понимание контекста, подтекста, намеков и культурных коннотаций. Неадекватное понимание ИТ неизбежно приведет к неточностям и ошибкам в переводе.

Переводческая этика предполагает соблюдение определенных принципов при переводе. Это включает в себя:

Точность перевода: Перевод должен точно отражать смысл ИТ.

Сохранение стиля и тона: Перевод должен передавать стиль и тон ИТ.

Уважение к автору ИТ: Переводчик должен уважать авторские права и интеллектуальную собственность.

Ответственность за качество перевода: Переводчик отвечает за качество своего перевода.

Язык перевода не является пассивным инструментом. Он оказывает активное влияние на формирование ПТ, на выбор переводческих стратегий и приемов. Переводчик должен быть осознанно способен управлять этим влиянием, предотвращая искажение смысла или навязывание чужеродных элементов.

Общефилологические проблемы переводоведения подчеркивают важность междисциплинарного подхода к процессу перевода. Успешный перевод требует не только лингвистических знаний, но и глубокого понимания культуры, истории и литературы обоих языков. Поэтому переводчик должен быть высококвалифицированным специалистом, обладающим не только лингвистическими, но и филологическими компетенциями в широком смысле слова. Только в этом случае можно достичь адекватности и эффективности перевода.

Список использованной литературы

1. Бакланова, Н. С. (2015). Теория и практика перевода: современные подходы и методы. М.: Издательство РУДН.
2. Крузе, А. (2017). Перевод как культурный процесс. Понимание и трудности перевода. СПб.: Издательство Санкт-Петербургского университета.
3. Латышева, В. Ф. (2016). Общефилологические аспекты переводоведения. Вопросы языкоznания.
4. Нечаев, А. (2019). Лингвистические аспекты перевода: теоретические и практические проблемы. Нижний Новгород: ННГУ.
5. Синельникова, Е. А. (2020). Перевод и культура: взаимовлияние и противоречия. М.: Издательство Филологического факультета МГУ.